



## Reconnaissance

C'est avec grand plaisir que j'exprime ma gratitude à M. et Mme Wing Kam Chang de Phoenix, Arizona, pour leur générosité et dévotion envers notre Dharma Bouddhiste nous donnant la possibilité de traduire, publier et distribuer librement l'Autobiographie de Han Shan au Temple de Hsu Yun à Honolulu, Hawaii. Grâce à leur gentillesse notre ministère de l'Internet est à présent capable d'apporter cet ouvrage important aux lecteurs du monde entier. Nous sommes tous en dettes de gratitude à M. et Mme Chang.

Mr.Chang naissait dans une famille hautement respectée: ses parents étaient Upasaka Ming Ming qui étaient des acolytes de notre Vénérable Maître Hsu Yun en Chine. La famille de Mr. Chang à une association longue et respectée au Bouddhisme et c'est un grand honneur pour nous tous d'avoir la joie de leur infaillible support.

Grâce aux efforts de Mr. Chang ainsi que de ses ancêtres, un nombre important d'Écrits Bouddhistes ont été traduits et distribués dans de nombreux pays du monde entier. Je me rappelle le plaisir ressenti lorsque je lisais le manuscrit d'une copie du Sutra du Lotus que son père avait faite pour qu'elle puisse être lue et étudiée. La famille Chang est aussi auteur de la traduction et de la publication du Sutra du Patriarche Hui Neng en anglais tout comme également tant d'autres anciens textes chinois.

Le cœur du Bouddhisme repose dans le bon caractère des acolytes du Bouddha. Dans le monde entier il y a bien peu de Bouddhistes de qui il peut être dit que leur dévotion est égale à celle de la famille Chang. Assurément il n'y en a aucun qui l'ait surpassée.

Nous tous redevons à Mr Et Mme Wing Kam Chang ainsi qu' à leur entière famille une dette de gratitude que nous ne pourrons jamais repayer.

Jy Din Sakya, Abbot  
Hsu Yun Temple  
42 Kawanakoa Place  
Honolulu, Hawaii.



Les Bienfaiteurs Mr. & Mme. Wing Kam Chang de Phoenix Arizona qui généreusement se sont dépensé afin de publier cet oeuvre.

---

### Reconnaissance du Traducteur

Toutes sortes de gens, éduqués ou pas, riches ou pauvres, nobles ou ordinaires, empereurs ou leur famille, tout au long de l'histoire ont été influencés par les enseignements du Dharma. Les œuvres littéraires des grands maîtres et des patriarches du Bouddhisme qui ont dévoué leur vie à répandre le Dharma sont pour nous des guides de grande valeur. Par leurs biographies nous apprenons, non seulement les détails de leur recherche de la vérité et de leur pratique du Bouddhisme, mais aussi leur caractère et leur détermination d'achever leur but et leurs vœux.

Maître Han Shan était un des quatre plus grands moines de la Dynastie Ming (1368-1643) en Chine. Il était un grand patriarche du Bouddhisme Zen. Durant sa vie de pratique du Zen il atteint l'illumination ainsi que différents états visionnaires. Il aida et guida ses acolytes à comprendre beaucoup de sutras, en lisant et écrivant des commentaires comme par exemple, les lectures du *Hua Yan Xuan Tan; Discussion directe sur le Sutra du Cœur; Les commentaires de l'Avatamsaka Sutra; Le Lankavatara Sutra; Minutieuse explication du Surangama Sutra;* et beaucoup d'autres. Il était également un excellent maître en littérature chinoise Classique et fit des commentaires sur le *Chun Qiu Zuo's, la Doctrine de l'Esprit Zhao Lun* et autres.

Si ce livre aide le lecteur, qu'il soit ou pas encore inclus dans les rangs du Bouddhisme, à partager pour la grande joie de notre religion et à apprendre ne fut ce qu'un peu plus au sujet de l'histoire illustre de notre religion, cette présente œuvre aura atteint son objectif.

En fin, je voudrais exprimer mes sincères remerciements au Rev. Chuan Yuan Shakya pour son temps et efforts dans l'accomplissement d'une paraphrase de ma traduction du chinois original en anglais. Je voudrais également remercier le Vénérable Jy Din Sakya qui m'a guidé dans des explications lorsque j'en eut le besoin durant ce travail. Et terminant, j'exprime mon appréciation aux bons cours qui ont été donnés par Mr et Mme Wing K.Chang dont la générosité est responsable d'apporter cet œuvre importante au monde entier.

Richard Cheung  
Honolulu, December 1993